

УДК 811 : 112.2 : 81.366. (575.2) (04)

АНАЛИЗ НЕМЕЦКОЙ ПАССИВНОЙ КОНСТРУКЦИИ *BEKOMMEN-PASSIV*

Н.Д. Байгашканова

Проведен контрастивный анализ немецкой конструкции *bekommen-Passiv* и её соответствий в русском языке, устанавливается степень эквивалентности различных конструкций, выражающих субъектно-объектные отношения.

Ключевые слова: залог; субъект; объект; пассивный залог.

Залог является одной из ведущих глагольных категорий, которые играют важную роль в организации субъектно-объектных отношений в структуре предложения. Так, современный немецкий язык в сопоставлении с другими языками, например, со славянскими или тюркскими, характеризуется наличием в своей морфологической системе категории залога, структурно репрезентированной в форме трихотомической оппозиции “*актив :: пассив :: статив*”, где пассивный залог, выраженный с помощью вспомогательного глагола *werden* и перфектного причастия смыслового глагола, в отличие от формы активного залога, выступает “в качестве сильного маркированного члена залоговой оппозиции” [1; 79–100, 2].

В современном немецком языке кроме основного, то есть грамматического способа выражения страдательного залога, существуют и косвенные средства выражения семантического признака пассивного значения. К ним в немецком языке относится конструкция *bekommen-Passiv*. Её компоненты структурно складываются из суммы двух глагольных словоформ, а именно из спрягаемой формы вспомогательных глаголов *bekommen*, *erhalten* и *kriegen* и причастия второго смыслового глагола, ср.: нем. *Diese Geschichte habe ich von Mirijam erzählt bekommen* (Spiegel) (рус. *Эту историю мне рассказала Мириям*); нем. *Ich habe diese Angaben im Internet gefunden bekommen* (Stern) (рус. *Эти данные я нашёл во всемирной паутине*); нем. *Er hat sie von seiner Schwester gegeben erhalten* (рус. *Он получил их от своей сестры, досл. отданными своей сестрой*) и др.

Конструкция *bekommen-Passiv* является наиболее продуктивной из предикатов речи и

передачи, которые по своим валентностным признакам характеризуются двойной сильной связью в предложении, ср.: *j-m etw. mitteilen, sagen, erwidern, erzählen, erklären, erläutern, versprechen, anbrüllen, anschreien, zeigen, schenken, schicken, geben, erteilen, senden, überreichen, aushändigen, anbieten, bringen, vorsagen, vorlegen, vorschlagen* и др., например: нем. *Sie* (адресат) *hat viele Wunschkarten* (объект) *von ihren Freunden* (агенс) *geschickt bekommen* (ВМ); рус. *Ей* (адресат) *друзья* (субъектный агенс) *отправили много поздравительных открыток* (объект); нем. *Sie* (адресат) *hat dieses Buch* (объект) *zum Geburtstag vom Bruder* (агенс) *geschenkt bekommen* (J. Kaske); рус. *Брат* (субъектный агенс) *подарил ей* (адресат) *эту книгу* (объект) *на день рождения* и др.

Предикаты речи и передачи реализуют в совокупности до трех участников, до трёх партиципантов элементарной ситуации, и в рамках данной работы в зависимости от занимаемых ими синтаксических позиций мы будем называть их *адресатным актантом* (*реципиентом* или *бенефициентивом*), *аккузативным актантом* (*прямое дополнение в винительном падеже*) и *реальным* или *агентивным актантом*. Доминирующими актантами в немецкой конструкции *bekommen-Passiv* являются *аккузативные* (то есть получаемое – *предметы* и *их обладатели* – что?) и *адресатные* (то есть получающая сторона – кто?), например:

- *Wir kriegen die Post nach Hause gebracht* (рус. *Нам доставляют почту на дом*);
- *Unsere Familie bekommt frisches Obst und Gemüse auf dem Markt gekauft* (рус. *Наша семья покупает свежие фрукты и овощи на рынке*) и др.

Выражение в срединной части *аккузативных актантов* *Post, Obst und Gemüse* обусловлено билатеральным воздействием на них двух встречных валентностных сил, векторно исходящих как со стороны вспомогательных глаголов *bekommen, erhalten, kriegen* в качестве присущего им семантического признака обладания, так и со стороны перфектных причастий переходных глаголов *gebracht* и *gekauft*.

Выражение производителя действия – *передающей стороны* – в конструкции *bekommen-Passiv* носит в большинстве случаев факультативный характер, и если он выражается, то, как правило, именем существительным или местоимением в сопровождении предлогов *von* и *durch*, ср.: нем. *Ueber neue Rechtsschreibungsregeln haben wir vom Herrn Stobe mitgeteilt bekommen* (рус. *О новых правилах правописания мы узнали от господина Штобе*); нем. *Es ist schwer, einen hochbezahlten und erwünschten Arbeitsplatz durch das Arbeitsamt angeboten zu kriegen* (рус. *Трудно получить через биржу труда высокооплачиваемую и желанную работу*) и др.

Структурно-семантический анализ данных оборотов позволил установить ряд присущих им признаков.

1. Грамматические субъекты в конструкции *bekommen-Passiv* с семантической точки зрения характеризуются ролевыми признаками обладателей либо получателей каких-либо сведений или предметов материального мира, в то время как выраженный в пассивной конструкции *werden-Passiv* субъект может быть как лицом одушевленным, так и неодушевленным предметом, подвергающимся каким-либо воздействиям извне.

2. В конструкции *bekommen-Passiv* могут попутно выражаться грамматические признаки отношений, например предшествования, ср.: *etw. gesagt bekommen, etw. gesendet erhalten, etw. geschenkt kriegen*, например: нем. *sie hat dieses Buch von ihrem Bruder geschenkt bekommen* (*sie bekam dieses Buch von ihrem Bruder, nachdem er ihr geschenkt hatte* – рус. *она получила эту книгу от брата, после того как он ей подарил*). Носителями данных значений выступают перфектные причастия переходных глаголов. Вышеназванные обороты выражают, кроме всего прочего, модальные и обстоятельственные отношения, то есть возможные пути и способы передачи заинтересованному лицу той или иной информации или предмета окружающего мира.

3. Грамматические обороты *bekommen, erhalten* и *kriegen-Passiv* в сочетании с перфект-

ным причастием полнозначных глаголов являются по количеству выражаемых актантов *трехместными*, а по признакам их ролевой дистрибуции – *субъектно-объектно-адресатными*.

Если говорить о возможных путях передачи грамматического признака пассива, характерного для конструкции *bekommen-Passiv*, на русский язык, то техника их репрезентации имеет сложный и неоднозначный характер.

Предпринятый анализ данных структур позволяет сделать предварительный вывод о том, что не всегда между ними складываются равные, пропорционально симметричные как в плане глубинной, так и в плане поверхностной организации отношения.

Был проведен анализ следующей структуры на синтаксическом уровне:

нем. *Er hat dieses Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen* (W. Joho) (рус. *Он получил эту книгу в подарок от своей сестры*) и др.

В топологическом отношении составные компоненты данного оборота формализуются в границах предложения следующим образом:

а) предполевую часть занимают грамматические субъекты *er*, то есть *принимающая сторона*, во имя и во благо кого совершается данное действие;

б) в срединной части структурируются словоформа *hat*, прямое дополнение *dieses Buch*. В данной внутрислоевой сфере представлена также *передающая сторона* – *агентивное дополнение* – *производитель действия*. В нашем случае ими является словоформа *von seiner Schwester*;

в) заповлеву часть заполняет перфектная форма инфинитива *geschenkt bekommen*.

В целях реализации говорящим того или иного комплекса вербально-коммуникативных интенций анализируемые конструкции могут подвергаться различного рода структурно-строеным трансформациям путем включения в их общий линейно-синтаксический состав целого комплекса дополнительных компонентов. Их линейное расширение может происходить, например, за счет:

1) дополнительно открываемых присловных связей, исходящих как со стороны средств выражения форм косвенного пассива, так и других членов предложения;

2) включения в состав разбираемых конструкций различных групп предикатов. Данная группа слов в опосредованной форме выступает в них в роли связующего звена между двумя их ведущими компонентами, а именно между грамматическим субъектом и неопределённой фор-

мой полнозначного глагола. В семантическом плане локализованный в периферии данного предложения присвяточный инфинитив в рамках разбираемой предикации находится с подлежащим “в таком виде внутрипредложенческой связи, как *тяготение*” [3; 43–47], [4], например:

1) *Er kann morgen zum Geburtstag ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen;*

2) *Er konnte gestern ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen;*

3) *Er könnte heute ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen;*

4) *Er hat in diesem Jahr ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen können;*

5) *Er habe zum Jubiläum ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen können;*

6) *Er hatte voriges Jahr ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen können;*

7) *Er hätte damals ein Buch von seiner Schwester geschenkt bekommen können;*

8) *Er glaubte, einmal ein schönes Buch von seiner Schwester geschenkt zu bekommen;*

9) *Er scheint, wohl ein gewünschtes Buch zum Geburtstag von seiner Schwester geschenkt zu bekommen;*

10) *Er war mehrmals bestrebt, ein interessantes Buch von seiner Schwester geschenkt zu bekommen* [5; 302–315] [6] и другие.

Следует отметить, что рассматриваемые конструкции могут употребляться в форме повелительного наклонения, нем. *Wenn du dieses Buch nicht hast, bekomme es von deiner Schwester geschenkt!* (Th. Press) и др. Сопоставление данных структур позволяет указать на их функциональное сходство в языке. Так, стилистически нейтральной формой будет конструкция *bekommen-Passiv*, форма *erhalten-Passiv* встречается, как правило, в диалогах и репликах, а оборот *kriegen-Passiv* – в просторечье.

Литература

1. *Мурясов П.З.* Сопоставительная морфология немецкого и башкирского языков. Глагол. Уфа: РИЦ БашГУ, 2002. 172 с.
2. *Murjazov R.Z.* Isogrammatische Merkmale der deutschen Wortbildungen // *Deutsche Sprache*. Berlin: Mannheim, 1994. S. 66–86.
3. *Храковский В.С.* (отв. ред.). Проблемы теории грамматического залога. Л., 1978.
4. *Храковский В.С.* (отв. ред.). Залоговые конструкции в разноструктурных языках. Л., 1981.
5. *Engel U.* *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1996. 888 S.
6. *Wellmann H.* *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*. Düsseldorf: Pädagogischer Schwamm, 1973. 301 S.